

2017  
8-9

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

証明書は、  
お得で便利なマルチコピー機で

## Certificados en las Beneficiosas y Prácticas Máquinas Multicopiadoras

Con el fin de mejorar el servicio a los ciudadanos y aliviar el congestionamiento en las ventanillas, se está promocionando la emisión de documentos [Certificado de Residencia - *Juuminhyou*, Certificado de Registro de Sello - *Inkan Touroku Shoumeisho* y Certificado de Renta (impuesto) - *Shotoku (Kaze) Shoumeisho*] usando las máquinas multicopiadoras. Las máquinas multicopiadoras están instaladas en las tiendas de conveniencia de todo el país y además, recientemente a partir del 1º de agosto, en el lobby del 1º piso de la Municipalidad de Nagahama, al frente de la sección de Registro Civil (Shiminka).

La tarifa de emisión es la mitad de precio de la tarifa cobrada en las ventanillas, ¥150 (1 certificado). Para hacer uso de las máquinas multicopiadoras, es necesario la "Tarjeta My Number" o el "Juumin Kihon Daichou Card" (Juuki Card). Actualmente, con el fin de estimular la solicitud de la "Tarjeta My Number", se está ofreciendo el servicio gratuito de fotografía y la atención durante 2 domingos al mes (9:00 hrs.~12:00 hrs.); por lo que se solicita a las personas que aún no poseen dicha tarjeta, aprovechar esta oportunidad para solicitarla. Para mayores informes, por favor contactar con la sección encargada.



### Tarifa de Emisión De Certificados.

	Ventanilla	Máquina Multicopiadora
Juuminhyou Inkan Touroku Shoumeisho Shotoku (Kazei) Shoumeisho	¥300 (1 certificado)	¥150 (1 certificado)

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511

年金受給に必要な資格期間が  
短縮されます

## El Período Mínimo de Calificación Requerida a los Pensionistas Será Reducido

Con el fin de recibir la pensión por vejez, a partir del 1º de agosto, el período de calificación requerida de afiliación, se reducirá de 25 a 10 años. De acuerdo con esta medida, las personas que hasta el momento no habían podido recibir la pensión, también tienen la posibilidad de poder beneficiarse (el monto de la pensión que podrá cobrarse, se determinará de acuerdo con el período de aportación).

Entre febrero y principios de julio; se enviará por correo, dentro de un sobre amarillo; el "Documento de Cobro de la Jubilación (para período corto - tanshukuyou)" a las personas destinadas que, según la verificación en el Servicio Nacional de Pensiones (Nihon Nenkin Kikou) posean un período de calificación de más de 10 años. Al llegarle la notificación, por favor, efectuar la reserva al teléfono indicado abajo y realizar los trámites pertinentes.

Además, quienes no han completado un período de calificación de 10 años, también tienen la posibilidad de recibir la pensión, mediante el Sistema de Afiliación Complementaria Opcional (Nin I Kanyuu Seido) o el Sistema de Pago Retroactivo (Kounou Seido). Para mayores detalles, contactar con la Oficina de Pensiones con su código de jubilación en mano. **Reservas - Informes:** Nenkin Dial ☎ 0570-05-1165.

Oficina de Pensiones de Hikone - Sala de Consultas al Cliente ☎ 0749-23-1116

長浜あざいあっぱれ祭り 2017

## Fiesta "Nagahama Azai Appare Matsuri 2017"

Fecha: **Sábado 2 de setiembre 9:00 hrs. ~ 21:00 hrs.**

\* en caso de lluvia, se prevé realizar el domingo 3 de setiembre.

Lugar: **Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)**

Con este año, son más de 18 ediciones en que el estilo del festival tiene como atractivo principal el "Yosakoi". Habrán muchas atracciones como ferias, *mochimaki*, el gran festival de fuegos artificiales "Appare", entre muchas otras diversiones. Al mismo tiempo se realizará el "Gourmet Car Festival" en donde se podrá degustar la culinaria clase B de cada región.

**Informes:** Nagahama Azai Appare Matsuri Jikkou linkai  
☎ 0749-74-0194 (solo en japonés).



**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime <b>(con intérprete)</b>	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2017	23 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2017	24 de agosto	
	1 ~ 15 de mayo/2017	26 de setiembre	29 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2017	27 de setiembre	
10 meses	1 ~ 15 de octubre/2016	25 de agosto	18 de agosto
	16 ~ 31 de octubre /2016	29 de agosto	
	1 ~ 15 de noviembre/2016	20 de setiembre	28 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2016	22 de setiembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de enero/2016	13 de setiembre	14 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2016	15 de setiembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2015	11 de setiembre	8 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2015	12 de setiembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2014	4 de setiembre	6 de setiembre
	16 ~ 31 de enero /2014	5 de setiembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	31 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

**En Japón, el 9 de setiembre es el “Kyukyu no Hi” (Día de los Primeros Auxilios)**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Agosto: 20 y 27.  
Setiembre: 3, 10, 17, 18, 23, 24.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

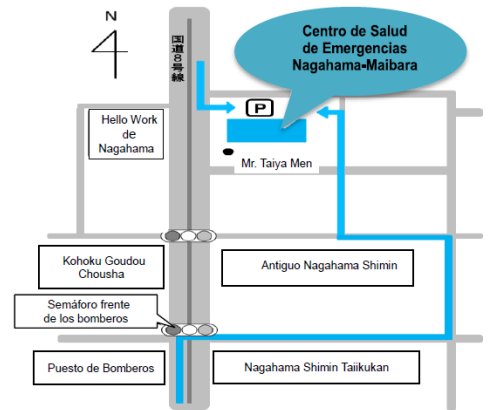
**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



現況届・所得状況届を

**A Los Beneficiarios de los Subsidios, Se Solicita Entregar:**

提出してください

**“Notificación de Actualización” · “Notificación de Situación Actual de Renta”**

A los beneficiarios de los subsidios mostrados en la tabla de abajo, se les solicita entregar la “Notificación de Actualización de Datos” (Genkyou Todoke) o la “Notificación de Situación Actual de Renta” (Shotoku Genkyou Todoke). Mediante estos documentos se verificará la renta del año anterior y se confirmará la calificación como beneficiario. En caso de no presentar la notificación, no será posible recibir el subsidio, por lo que se solicita entregarlo sin falta.

Subsidio	Documentos Necesarios	Período de Entrega	Lugar de Entrega
Subsidio para Familias Monoparentales con Niños Dependientes (Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Actualización de Datos - Otros Documentos Necesarios	1º de Agosto (mar) ~ 31 de Agosto (jue)	Kosodate Shienka (Sede de la Municipalidad 1º piso) ☎ 65-6514
Subsidio Especial para el Sustento de Menores Discapacitados (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Situación Actual de Renta	10 de Agosto (jueves) ~ 11 de Setiembre (lunes)	Shougai Fukushima (Sede de la Municipalidad 1º piso) ☎ 65-6518
Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate)			
Subsidio de Bienestar para Menores Discapacitados (Shougaiji Fukushi Teate)			
Subsidio de Bienestar Social (medida transitoria) ([Keikateki] Fukushi Teate)			Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka

**Informes:** Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514 y Shougai Fukushima ☎ 0749-65-6518.

限度額適用認定証を

**Se solicita Usar del “Certificado de Límite de Pagos para Tratamientos Médicos”**

ご利用ください

**(Gendogaku Tekiyou Ninteishou)**

En caso de prever tener gastos elevados en instituciones médicas o farmacias, podrá presentar en las ventanillas de atención de éstas, el *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*. Al presentarla, solo se pagará el límite mensual determinado de los gastos que corren por cuenta propia. La emisión de la “Tarjeta de Límite de Pagos”, deberá ser solicitada con antelación.

**[Destinado]** A personas afiliadas al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) y cumplan los siguientes requisitos: (1) Personas menores de 69 años de edad. (2) Personas entre 70 y 74 años de edad, pertenecientes a familias exentas del impuesto municipal referente al año fiscal 2017.

**[Puntos a Tomar en Cuenta en el Momento de la Solicitud]**

- (1) La familia, no deberá tener pagos pendientes de la Tasa del Seguro Nacional de Salud en el momento de la solicitud.
- (2) Los miembros de familia afiliados al Seguro Nacional de Salud o el cabeza de familia, deberán haber efectuado previamente la “Declaración de Renta” referente al año anterior. ※Al no realizar la declaración y en caso que la renta sea desconocida, se le aplicará el valor límite para personas con ingresos elevados.

Ventanillas para la Solicitud: Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad – 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales. **Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512.

日曜日のごみの持込

**Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 27 de Agosto**

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 27**. \*En **Setiembre** está programado para el **domingo 24**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

**Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.

## Se Reducirá el Impuesto Sobre Activos Fijos Por Obras de Acondicionamiento de las Casas

En caso de realizar las siguientes obras de acondicionamiento y cumplir con algunos requisitos, se reducirá el impuesto sobre activos fijos del siguiente año fiscal. Se solicita realizar la declaración **dentro del lapso de 3 meses** después de terminada la obra.

### ① Obras de acondicionamiento *Barrier Free* (reducción de 1/3 del valor)

Viviendas que tengan más de 10 años desde la fecha de su construcción y en caso se hayan realizado obras de reforma en el cuarto de baño, eliminación del desnivel del piso, entre otros trabajos de acondicionamiento para ancianos o discapacitados (*Barrier Free*); hasta el 31 de marzo de 2018.

### ② Obras de acondicionamiento para el ahorro de energía (reducción de 1/3 del valor)

Viviendas que hayan sido construídas antes del 1º de enero de 2008 y en caso se hayan realizado trabajos para el ahorro de energía hasta el 31 de marzo de 2018; en la pared exterior, ventanas u otros; para evitar la pérdida del calor.

### ③ Obras de acondicionamiento antisísmico (reducción de la mitad del valor)

Viviendas que hayan sido construídas antes del 1º de enero de 1982 y en caso se hayan realizado trabajos de acondicionamiento compatibles con los actuales padrones antisísmicos de la ley de construcción civil; hasta el 31 de marzo de 2018.

※Con relación a los puntos ② y ③, el porcentaje de reducción será mayor, en caso de haber recibido nuevamente el reconocimiento de Vivienda de Alta Calidad y Durabilidad, y haber realizado la reforma después del 1º de abril de 2017.

※Para mayores detalles, por favor verificar en la página web de la ciudad o contactar con la sección encargada.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6523.

## 交通事故などで保険診療を受ける場合 **Presentar la Notificación en el Lapso de 30 Días, en Caso de Usar el Seguro, al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros**

En caso de tener gastos médicos por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros, originalmente, corre por cuenta del causante del incidente, sin embargo, mediante notificación se podrá recibir el subsidio para tratamientos médicos o el subsidio para gastos médicos de bienestar social.

En este caso, la aseguradora correrá temporalmente con los gastos médicos, posteriormente se le solicitará el pago al causante del incidente, por lo que se deberá presentar, de inmediato, la notificación en las ventanillas de atención de la Comisaría y el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) al que está afiliado, *Kouki Koureisha Iryou* o *Fukushi Iryou* (Hoken Iryouka de la Municipalidad).

### [Documentos Necesarios para la Notificación]

- *Daisansha Kouji ni Yoru Shoubyou Todoke* - Notificación de Lesión o Enfermedad Ocasionado por Terceros.
- *Jiko Hassei Joukyou Houkokusho* – Informe de la Situación en el Momento del Accidente.
- *Nensho* – Memorándum de Entendimiento (documento que describe el acuerdo entre las partes).
- *Hihokenshashou* (Fukushi Iryouhi Jukyuuken) – Tarjeta del Seguro de Salud (tarjeta de asistencia social - Marufuku).
- Sello.
- *Jiko Shoumeisho* – Certificado de Accidente, en caso de accidente de tránsito. [Emitido por el Jidousha Anzen Unten Center].

### [Los siguientes casos también son considerados daños causados por terceros]

- Accidente entre bicicletas. - Heridas por actos de violencia. - Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

### [Puntos de Atención]

- Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él, habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.
- Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, la aseguradora no podrá solicitar el pago al causante y puede haber casos en que los gastos corran por cuenta de la propia víctima.

※No será posible recibir la aplicación del subsidio para tratamientos médicos, en los siguientes casos:

- Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).
- Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6527.



**Facebook de la Municipalidad en Español:**

**Hola Nagahama**

<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>



9月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE SETIEMBRE

2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

4<sup>a</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4<sup>a</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3<sup>a</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2 de octubre de 2017.